

Bâsse sizon

Maurice Langlois (Le Châtelier 35) – in Rasserrerie d'êcrivaijes du paiz galo

Cant aperche la fin du mouéz d'aot
Le vent fèt trembler le câraod
On ouait subbler la frede chanson
Des feuilles q'emaye la basse sizon

On ne erconaet pûs les feûtiaos
Yeûs qe l'etè fezaet si baos
La fret d'otobr les a surpriz
I n'n ont rouji, jaoni, roussi

V'la les rotes bordées de tassées de qheûdrs
Eyou nôs jens cheminaent o lous sabioas
On n'avaet bé du deû a les sieudr
Nous q'on taet petits qeniaos

Les fouqhets ont ramassè les naizettes
Astoure les vla qi bouaïnent après les faignes
I vont les fourer den lous cachettes
Ben qhutès aoprés des châtaignes

Vla bourdè le temps des ferdaignes

Beulous, contous, chantous
De dire vôs bôniments depéch'ous
N'oubliyéz pouint de mézon
La gueroua ne dure q'ene sizon

Le printemps ramenera les jânotes
Q'on y'ira serrer olmont les rotes
Méme les petits q'eront tout juste yeûs qenotes
Pour avoir yêus dret, tenront lous menotes



Variantes

L'etè : haote sézon (l'été)
La câraod : fourment nair, blè nair (blé noir)
Des qheûdrs : coudrs (noisetiers)
Les fouqhets : les chats-de-bouéz (écureuils)
Des naizettes : nouzilles (noisettes)
Des feûtiaos/un feûtè : foûs (hêtres)
Le printemps : la prime
Ene mézon : un otè/des otieûs

Traduction

Hiver

Quand approche la fin du mois d'août
Le vent fait trembler le blé noir
On entend siffler la froide chanson
Des feuilles qu'effraie l'hiver

On ne reconnaît plus les hêtres
Eux que l'été faisait si beaux
Le froid d'octobre les a surpris
Ils en ont jauni, rougi et roussi

Voilà les sentiers bordés de noisetiers
Où nos parents se promenaient en sabots
Nous avons du mal à les suivre
Nous qui étions petits enfants

Les écureuils ont ramassé les noisettes
Maintenant ils s'occupent *des faines**
Ils vont les poser dans leur cachette
Bien rangées auprès des châtaignes

Voilà fini le temps de l'amusement

Parleurs, conteurs, chanteurs
De dire vos boniments, dépêchez-vous
N'oubliez pas de maisons
Le froid ne dure qu'une saison

Le printemps ramènera les *noisettes de terre* *
Que l'on ira cueillir le long des sentiers
Même les petits qui auront tout juste leurs dents
Pour avoir leur part, tendront leurs petites mains

*des faines: fruits du hêtre

*Ou terre-noix, en botanique appelé : *Conopode*, petite ombellifère dont la racine a le goût situé entre celui de la noisette et celui de la châtaigne